

Chinese (simplified) translation of  
*Breast screening can save lives*

## 乳房检查能够挽救生命

在北爱尔兰，年龄 50 至 70 岁的妇女每隔三年获邀请接受乳房检查一次。这项检查使用特别 X 光进行，称为乳房 X 光照片检查(mammogram)。年龄 70 岁以上的妇女不自动获邀请接受乳房检查，但她们应与其当地检查中心联系，为自己预约接受检查。

### 为什么我需要接受乳房检查？

乳房检查减少因乳癌导致死亡的危险。

- 乳癌是北爱尔兰妇女患上最普遍的一种癌症 – 根据北爱尔兰癌症记录显示，每 12 名妇女便有一人到 75 岁前罹患乳癌。
- 妇女的年龄越高，患乳癌的风险越大。
- 乳房检查有助于在初期阶段发现乳癌，早于出现其它征兆或症状之前。
- 如果在初期阶段发现乳癌，日后痊愈的机会很大。

### 当我到来接受检查，情形怎样？

你的检查过程可能久约 30 分钟。进行乳房 X 光照片检查时候，你要脱下腰部以上的衣物，因此你应穿用单件上衣，这比穿衣连裙更好。乳房检查人员会先后将你一边的乳房置在两块特别 X 光板之中。照乳房 X 光只需几秒钟的时间，并使用小量的辐射。

### 我应到哪里接受检查？

这视你居住的地方而定，你将获邀请到临一间当地检查中心（请查阅联系细节）或一个流动小组。大体上这两地方有同样的功能，但流动小组的出入方便受限制，因此如果你有行动问题，则更适宜到临一间检查中心。假如你曾接受乳房移植手术，便一定要到临一间检查中心。

## 乳房检查引起疼痛吗？

有的妇女可能觉得有些不舒服，因为这项检查需要将乳房稳定地置在一个适当位置，且略为压紧，使能得到最好的照片。不过，这个程序很快完成，许多人在下次都觉得这种不舒服的感受已减少。

## 我在什么时候得到检查的结果？

通常你的家庭医生和你会在三个星期内收到这项检查的结果。

## 如果我被叫回来检查，这意味什么呢？

大约每 20 人便有一人被叫回来检查。这是因所得的结果显示需要加以进一步检验。这并不意味着存在什么不对的问题 – 继接受进一步检查后，每 5 人便有 4 人的结果被确定正常。

## 乳房检查的可靠程度怎样？

这是及早发现乳癌的最可靠方法。不过这不是完美的方法，因为这不能够查出所有的癌症。

## 接受乳房检查可预防癌症吗？

乳房检查有助于及早查出乳癌，在这个阶段进行治疗可能有更大的成功机会。不过，这项检查只能够找出已形成的乳癌。乳癌可以在任何时候发起，有的妇女可能在接受两次检查的间隔时段中出现乳癌。你应经常检查你的乳房，看有否什么变化（看阅「乳房意识：注意出现的变化」的传单）。如果你有什么顾虑，不妨向你的家庭医生询问，即使你刚接受乳房 X 光照片检查不久。

## 你们从何处取得我的联系细节呢？

你的细节是从你家庭医生供给的列表撷取，因此重要的是你的家庭医生要有你的正确姓名和地址。保健部门轮流地与各家庭医生诊所每隔三年联系一次，因此你不一定在到了 50 岁时候便接到邀请接受检查的信。只要你已向家庭医生登记，你到了 53 岁生日前一定接到这封邀请信。

## 对于我的检查记录，怎样加以使用呢？

保健部门定期回顾乳房检查的记录，藉以检视和改善这项计划的质素，同时增进专门人员的专才。这对于任何一种检查计划都是重要的部分。北爱尔兰乳房检查计划的职员可能看阅和回顾你的记录。如果你想更详知道怎样保存和与其它机构共享你

的记录，你可以联系「质素保证参考中心」(Quality Assurance Reference Centre)，电话：028 9055 3949。

### 如果我未满 50 岁又怎样呢？

时下年龄未满 50 岁的妇女不获邀请接受乳房检查，因为 50 岁以下的妇女：

- 患乳癌的风险偏低；
  - 通常这些妇女有更密集的乳房组织，所以更难查看她们的乳房 X 光照片。
- 不过，如果担心你你的乳房问题，或者你的家庭有患乳癌的病例，你应与你的家庭医生联系。

### 如果我早已罹患乳癌又怎样呢？

如果你过去曾经接受乳癌治疗，并已过了后治疗的照顾，重要的是当你接到邀请信，应前往接受每三年一次的检查。如果你有什么疑问，请与你的家庭医生或当地检查中心联系。

## 乳房检查中心

### **Belfast Health and Social Care Trust (also covering South Eastern HSC Trust)**

The Screening Centre  
12-22 Linenhall Street  
Belfast BT2 8BS  
Tel: 028 9033 3700

### **Northern Health and Social Care Trust**

Northern Area Breast Screening and Assessment Unit  
Level A, Antrim Area Hospital  
45 Bush Road  
Antrim BT41 2RL  
Tel: 028 9442 4425

### **Southern Health and Social Care Trust**

The Breast Screening Unit  
Lurgan Hospital  
Sloan Street  
Lurgan BT66 8NX  
Tel: 028 3834 7083

**Western Health and Social Care Trust**

The Breast Screening Unit  
Ground Floor, The Nurses' Home  
Altnagelvin Area Hospital  
Glenshane Road  
Londonderry BT47 6SB  
Tel: 028 7161 1443

欲详更多有关在北爱尔兰进行乳房检查的讯息，或者索取这份传单的其他语言翻译或另一种的版式，请浏览网站：[www.cancerscreening.n-i.nhs.uk](http://www.cancerscreening.n-i.nhs.uk) 或与你的当地检查中心联络。



设计及印制：公共保健局，代表卫生、社会服务及公共安全署